



Universitat de València, 10-12 marzo de 2010

La sección de agradecimientos en tesis doctorales escritas en español y en inglés: un estudio contrastivo
PhD thesis acknowledgments in Spanish and English: A contrastive study

María Carbonell Olivares

Universitat Politècnica de València

mscarbon@upvnet.upv.es

Resumen

La sección de agradecimientos en los géneros académicos escritos ha sido objeto de estudio creciente durante las últimas dos décadas entre los estudios de géneros y retóricos desde el trabajo de Cronin (1995) sobre la cortesía en el mundo académico. Los agradecimientos aparecen con mucha frecuencia en textos académicos tales como el artículo de investigación y están presentes en prácticamente todas las tesis, realizando un papel importante en la comunicación académica. Su función principal es la de presentar resultados de investigación mientras se muestra una identidad académica competente, de modo que se sitúan a mitad camino entre el objetivo académico clave de realizar afirmaciones y la necesidad de presentar una identidad académica y social que promocióne el trabajo del investigador. Los agradecimientos son al mismo tiempo un espacio para reconocer las deudas y la ayuda recibida y para demostrar la credibilidad del investigador en la comunidad académica. Así, su evidente naturaleza social e interpersonal distingue claramente a este género de los géneros expositivos y argumentativos, que presentan los resultados de investigación.

Mientras que los trabajos centrados en la naturaleza interpersonal de los textos científicos y académicos han analizado aspectos como la argumentación, la crítica y los mecanismos de atenuación, otros estudios más recientes sobre los agradecimientos han estudiado la estructura genérica de este género, sus motivaciones retóricas y la expresión lingüística. Hyland (2004) y Hyland y Tse (2004) han explorado la estructura de la textualización de la gratitud en las secciones de agradecimientos en las tesis de máster y doctorales escritas por hablantes de inglés no nativos, poniendo de manifiesto quiénes reciben los agradecimientos y cuáles son los patrones lingüísticos empleados para expresar las gracias. Han concluido que existen patrones claros en la organización de los textos y que hay ciertas convenciones sociales y académicas que condicionan y restringen las opciones que tienen los escritores cuando verbalizan su agradecimiento. También se han llevado a cabo estudios que han revelado variaciones entre disciplinas. Hyland (2003) ha examinado quiénes reciben los agradecimientos y qué actividades los han merecido en tesis de máster y doctorales. Sin embargo, se han llevado a cabo muchos más estudios sobre este género en el artículo de investigación. Giannoni (1998) fue pionero en estudiar los agradecimientos en el artículo de investigación en disciplinas distintas, y Salager-Meyer *et al.* (2006) han enfatizado la naturaleza dialógica de este género y la conexión interpersonal que contribuye a la construcción del conocimiento. Desde una perspectiva contrastiva, Salager-Meyer *et al.* (2009) han hallado similitudes y diferencias en las secciones de agradecimientos de artículos de investigación de revistas médicas prestigiosas publicadas en los Estados Unidos, Venezuela y España. Asimismo, Giannoni (2002) ha comparado los agradecimientos en artículos de investigación escritos en inglés y en italiano, observando

similitudes en los marcos genéricos pero también algunas diferencias, ligadas a las preferencias nacionales de las comunidades disciplinarias en las que han sido escritos los agradecimientos.

El presente trabajo pretende aportar un análisis original a los estudios sobre agradecimientos, examinando la estructura genérica de estas secciones en tesis doctorales en un corpus comparable escrito en inglés y en español por estudiantes nativos de dichas lenguas. El corpus consta de 20 textos en cada lengua, pertenecientes al campo de la informática. Intentamos evaluar la estructura genérica de las secciones de agradecimientos en ambas lenguas en la misma disciplina, para identificar posibles diferencias en la textualización de la gratitud ligadas a aspectos sociales y culturales.

Palabras clave: género textual, tesis doctorales, agradecimientos.

Abstract

The acknowledgments sections of written academic genres have been devoted growing attention in last two decades among genre and rhetorical studies since Cronin's study on scholars' courtesy (1995). Acknowledgments occur with a high frequency in scholarly texts such as research articles and they are present in virtually all dissertations, performing an important role in academic communication. Their role is chiefly that of promoting a competent academic identity within the broader context of presenting research results, so they stand half-way between the key academic goal of establishing claims and presenting a scholarly and a social identity that promotes one's work. They are at the same time a means of recognising debts and help and demonstrating credibility in the academic research community. Thus their overtly interpersonal and social nature clearly distinguishes this genre from the predominant expository and argumentative genres, where research results are presented.

If research focusing on the interpersonal nature of scientific and academic texts has studied aspects such as argumentation, criticism or hedging, recent studies of acknowledgments have investigated the generic structure of this genre, its rhetorical motivations, and linguistic expression. Hyland (2004) and (Hyland and Tse 2004) explored the broad structure of the textualisation of gratitude in acknowledgments sections of Masters and PhD dissertations written by non-native speakers of English, revealing who the acknowledgees are and the linguistic patterns to express thanks. They established that there exist clear patterns in the organisation of the texts and that there are certain social and academic conventions that constrain the choices available for writers when verbalising thanks. There have also been cross-disciplinary studies that have pointed out variation across disciplines. Hyland (2003) examined the participants being acknowledged and the activities mentioned as worthy of acknowledgement in Masters and PhD dissertations. However, a much greater number of studies have analysed this genre in research articles. Giannoni (1998) first conducted a cross-disciplinary study on RA acknowledgements, and Salager-Meyer et al. (2006) have stressed the dialogic nature of this genre and the interpersonal connection that contributes to the construction of knowledge. From a contrastive perspective, Salager-Meyer et al. (2009) found similarities and differences between RA acknowledgments sections from leading medical journals published in the United States, Venezuela and Spain. Similarly, Giannoni (2002) contrasted acknowledgements in English and Italian RAs and observed similarities in the generic frameworks but also differences linked to the national preferences of the disciplinary communities they are produced in.

The present study seeks to contribute an original analysis in the literature on acknowledgments, by examining the generic structure of the acknowledgment sections of PhD theses in a comparable corpus written in English and in Spanish by native speakers of these languages. The corpus contains 20 texts in each of the languages, from the field of computing. We seek to assess how the generic structure of the acknowledgments sections fares cross-linguistically within the same discipline so as to identify possible differences in the textualisation of gratitude linked to social and cultural aspects.

Key words: genre, PhD thesis, acknowledgments

Referencias bibliográficas / Bibliographical references:

- Cronin, B. 1995. *The scholar's courtesy: The role of acknowledgements in the primary communication process*. Los Angeles: Taylor Graham.
- Giannoni, D. S. 1998. "The genre of journal acknowledgments. Findings of a cross-disciplinary investigation". *Linguistica e Filologia* 6: 61-84.
- Giannoni, D. S. 2002. "Worlds of gratitude: A Contrastive study of acknowledgment texts In English and Italian research articles". *Applied linguistics* 23 (1): 1-31.
- Hyland 2003. "Dissertation acknowledgements: The anatomy of a Cinderella genre". *Written Communication* 20 (3): 242-268.
- Hyland, K. 2004. "Graduates' gratitude: the generic structure of dissertation acknowledgements". *English for Specific Purposes* 23 (3): 303-324.
- Hyland, K. and Tse, P. 2004. "'I would like to thank my supervisor'. Acknowledgements in graduate dissertations". *International Journal of Applied Linguistics* 14 (2): 259-275.
- Salager-Meyer, F., Alcaraz, M. A., Pabón, M., and Zambrano, N. (2006). "Paying one's intellectual debt: acknowledgments in conventional vs. complementary/alternative medical research". In M. Gotti and F. Salager-Meyer (Eds.) *Advances in Medical Discourse Analysis: Oral and Writttten Contexts*. Peter Lang. 407-430.
- Salager-Meyer, F., Alcaraz Ariza, M. A., and Pabón Berbesí, M. 2009. "Backstage solidarity in Spanish- and English-written medical research papers: publication context and the acknowledgment paratext". *Journal of the American Association of Information Science and Technology* 60 (2): 307-317.